



# Sémantique domaines pour la traduction de l'AT

Dr Judith Heath

DTRAD25, 31 juillet 2025

Un problème :  
La traduction de *acham* אַחַם אַחַם

# La traduction de *acham* אַחַם

## Nombre 6.9-12 de Colombe (NVS78Col)

<sup>9</sup> Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée devienne ainsi impure, il se rasera la tête le jour de sa purification, il se la rasera le septième jour. <sup>10</sup> Le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de la Rencontre. <sup>11</sup> Le sacrificateur sacrifiera l'un comme victime pour le péché, et l'autre comme holocauste, et il fera pour lui l'expiation de son péché à l'occasion du mort<sup>d</sup>. Le naziréen sanctifiera ainsi sa tête ce jour-là. <sup>12</sup> Il consacra (de nouveau) à l'Éternel le temps de son naziréat et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de culpabilité ; les jours précédents ne compteront pas, parce que son naziréat a été souillé.

# La traduction de *acham* אַחַם

## Nombre 6.9-12 de Colombe (NVS78Col)

<sup>9</sup> Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée devienne ainsi impure, il se rasera la tête le jour de sa purification, il se la rasera le septième jour. <sup>10</sup> Le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de la Rencontre. <sup>11</sup> Le sacrificateur sacrifiera l'un comme victime pour le péché, et l'autre comme holocauste, et il fera pour lui l'expiation de son péché à l'occasion du mort<sup>d</sup>. Le naziréen sanctifiera ainsi sa tête ce jour-là. <sup>12</sup> Il consacrera (de nouveau) à l'Éternel le temps de son naziréat et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de culpabilité ; les jours précédents ne compteront pas, parce que son naziréat a été souillé.

# La traduction de *acham* אַחַם

## Nombre 6.9-12 de Colombe (NVS78Col)

<sup>9</sup> Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée devienne ainsi impure, il se rasera la tête le jour de sa purification, il se la rasera le septième jour. <sup>10</sup> Le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de la Rencontre. <sup>11</sup> Le sacrificateur sacrifiera l'un comme victime pour le péché, et l'autre comme holocauste, et il fera pour lui l'expiation de son péché à l'occasion du mort<sup>d</sup>. Le naziréen sanctifiera ainsi sa tête ce jour-là. <sup>12</sup> Il consacrerà (de nouveau) à l'Éternel le temps de son naziréat et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de culpabilité ; les jours précédents ne compteront pas, parce que son naziréat a été souillé.

traduction hypothétique de *acham* :

*dont on verse le sang à terre pour que le péché soit pardonné*

# La traduction de *acham* אָחָם

## Nombre 6.9-12 de Colombe (NVS78Col)

<sup>9</sup> Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée devienne ainsi impure, il se rasera la tête le jour de sa purification, il se la rasera le septième jour. <sup>10</sup> Le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de la Rencontre. <sup>11</sup> Le sacrificateur sacrifiera l'un comme **victime pour le péché**, et l'autre comme holocauste, et il fera pour lui l'expiation de son péché à l'occasion du mort<sup>d</sup>. Le naziréen sanctifiera ainsi sa tête ce jour-là. <sup>12</sup> Il consacrerà (de nouveau) à l'Éternel le temps de son naziréat et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de culpabilité ; les jours précédents ne compteront pas, parce que son naziréat a été souillé.

# La traduction de *acham* אַחַם

## Nombre 6.9-12 de Colombe (NVSR78Col)

<sup>9</sup> Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée devienne ainsi impure, il se rasera la tête le jour de sa purification, il se la rasera le septième jour. <sup>10</sup> Le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de la Rencontre. <sup>11</sup> Le sacrificateur sacrifiera l'un comme **victime pour le péché**, et l'autre comme holocauste, et il fera pour lui l'expiation de son péché à l'occasion du mort<sup>d</sup>. Le naziréen sanctifiera ainsi sa tête ce jour-là. <sup>12</sup> Il consacrera (de nouveau) à l'Éternel le temps de son naziréat et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de culpabilité ; les jours précédents ne compteront pas, parce que son naziréat a été souillé.

*dont on verse le sang à terre pour que le péché soit pardonné*

# La traduction de *acham* אַחַם

Nombre 6.9-12 de Colombe (NVSR78Col)

<sup>9</sup> Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée devienne ainsi impure, il se rasera la tête le jour de sa purification, il se la rasera le septième jour. <sup>10</sup> Le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de la Rencontre. <sup>11</sup> Le sacrificateur sacrifiera l'un comme **victime pour le péché**, et l'autre comme holocauste, et il fera pour lui l'expiation de son péché à l'occasion du mort<sup>d</sup>. Le naziréen sanctifiera ainsi sa tête ce jour-là. <sup>12</sup> Il consacrera (de nouveau) à l'Éternel le temps de son naziréat et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de culpabilité ; les jours précédents ne compteront pas, parce que son naziréat a été souillé.

אֶחָם

*khattat*

*dont on verse le sang à terre pour que le péché soit pardonné*

# La traduction de *acham* אָחַם

Nombre 6.9-12 de Colombe (NVSR78Col)

*v.11 - dont on verse le sang à terre pour que le péché soit pardonné*

אָחַם  
*khattat*

*v.12 - dont on verse le sang à terre pour que le péché soit pardonné*

אָחַם  
*acham*

Il faut étudier des termes clés ensemble avec d'autres termes similaires.

Il faut étudier des termes clés par **domaine sémantique**.

Domaines sémantiques  
importants dans l'AT

# Hiérarchie sociale

nation, גוֹי (goy) – *suno in̄a*, les gens de la terre

people, עַם ('am) - *suno in̄a*, les gens de la terre

tribu, מַטֵּה (matteh) שֵׁבֶט (chevet) - *su san̄*, les gens des mêmes fesses

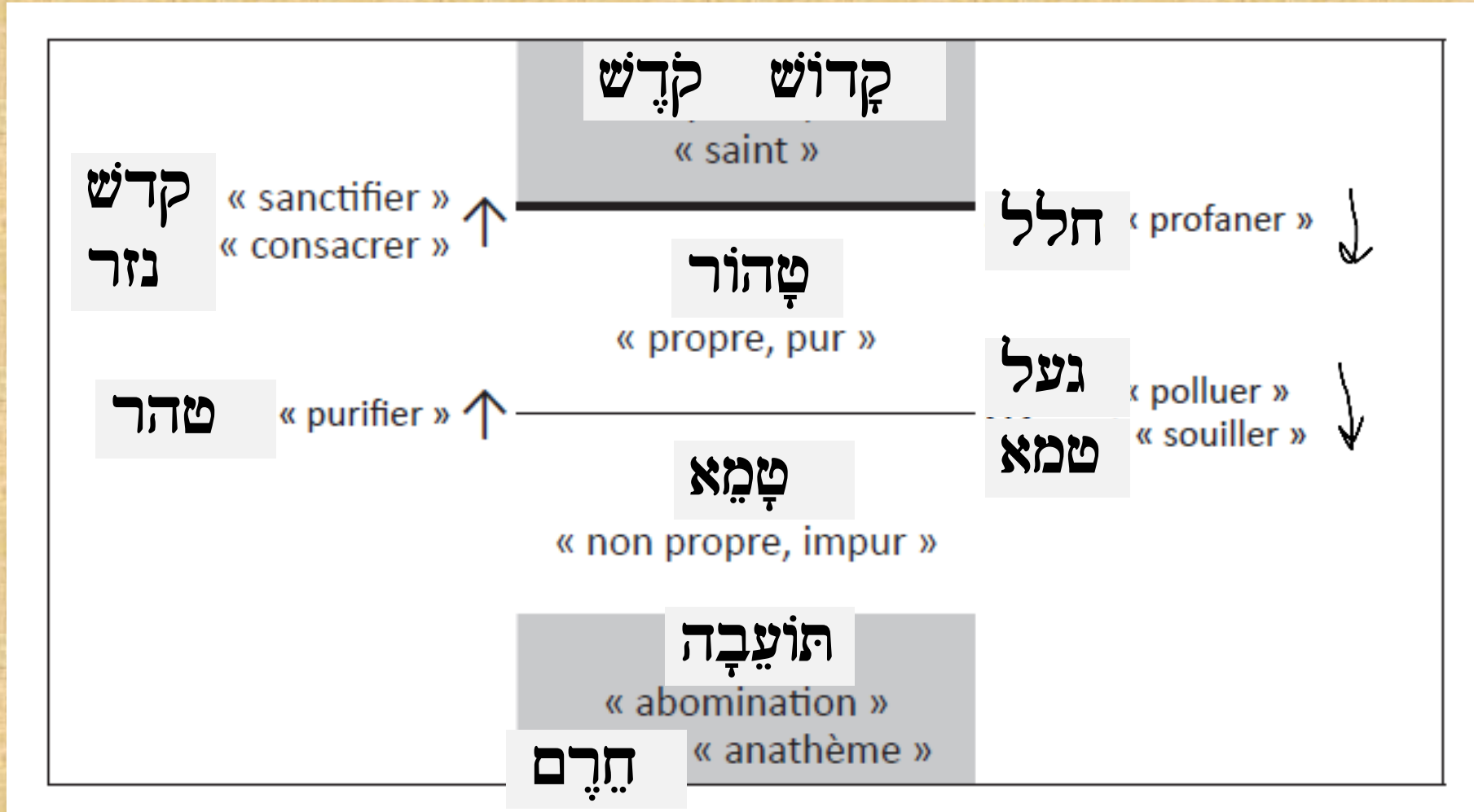
clan, מִשְׁפָּחָה (michpakhah) – *su ba*, les gens du même (grand)père

famille, בֵּית אָב (beet av) - *uso ba*, la concession du père

# Louange

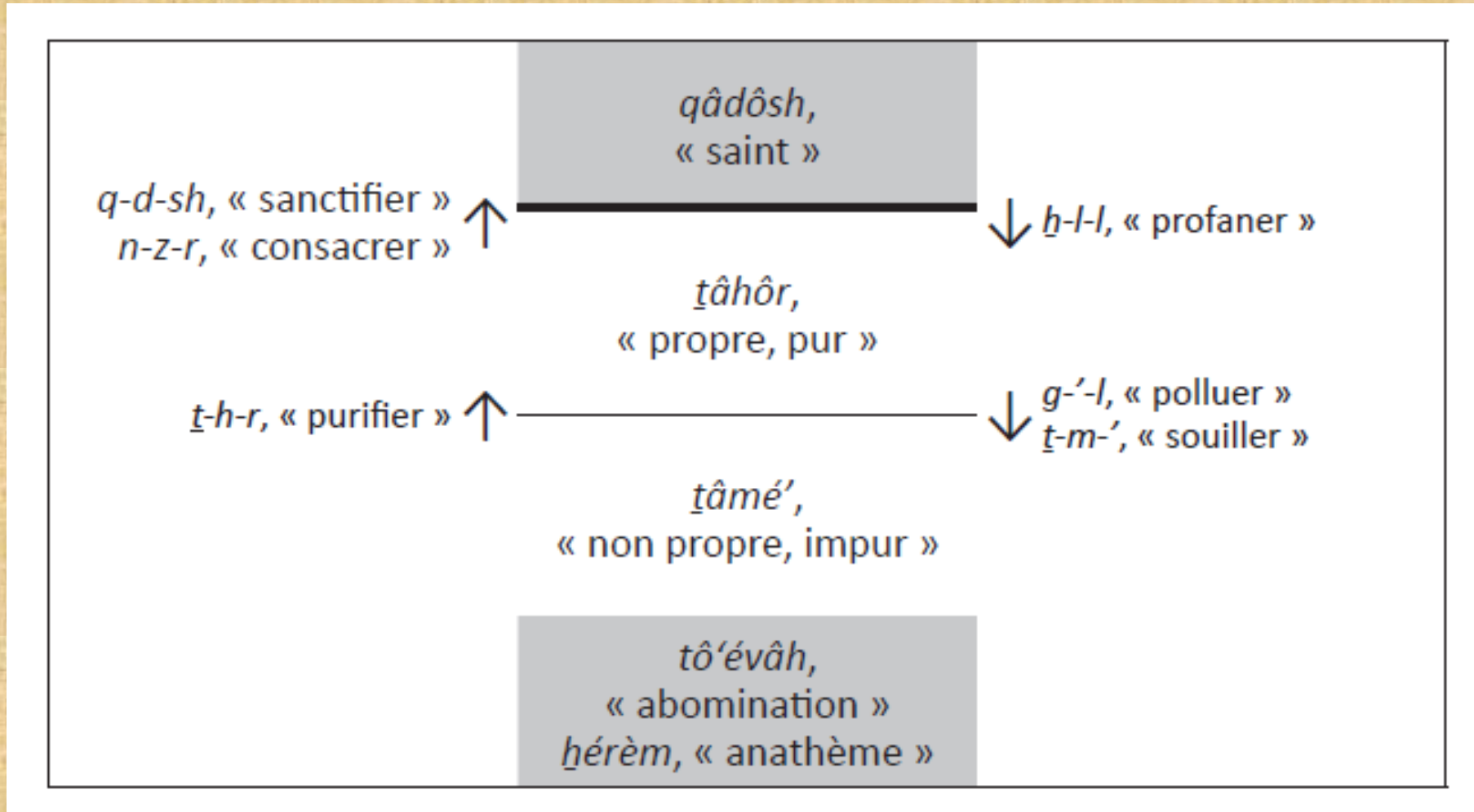
<u>hébreu</u>	<u>commentaires</u>	<u>français</u>	<u>arabe tchadien</u>	<u>proposition en langue</u>	<u>références</u>
יָדָה yadah	<u>remercier</u>	<u>louer</u> <u>célébrer</u> <u>rendre grâce</u>	yachkur		Psa 18.50, 42.6,12 ; 43.4,5 ; 100.4, 105.1, 106.1, 119.7,62 ; 136.1,2,3,26 ; 138.1,4 (67x)
הָלַל halal	<u>louer</u> <u>Hallelu-Yah</u>	<u>louer</u> <u>Alléluia</u>	yahmud Al-hamdu lillah		Psa 147.1, 12, 150.1 (94x)
בָּרַךְ barak	<u>bénir</u> <u>bénir son nom</u>	<u>bénir</u> <u>bénir son nom</u>	yahmud yibaarik (usmah)		Psa 5.13, 10.3, 103.1,2,20,21,22 ; 100.4, 145.10 (75x)
רוּם ruum	<u>faire haut</u>	<u>exalter</u> <u>proclamer la grandeur</u>	yi'azzim		Psa 18.47, 30.2, 34.4, 99.5,9, 107.32, 118.28, 145.1 (16x)
גָּדַל gaddal	<u>faire grand</u>	<u>magnifier</u> <u>proclamer la grandeur</u>	yi'azzim		Psa 34.4, 69.31 (2x en Psaumes)
תּוֹדָה todah	<u>un nom –</u> <u>remerciement</u>	<u>célébrer</u> <u>rendre gloire</u>	chukur		Psa 26.7, 42.5, 69.31, 95.2, 100.4, 147.7 (10x)
תְּהִלָּה tahillah	<u>un nom – un</u> <u>chant de</u> <u>louange</u>	<u>éloge</u> <u>louange</u>	hamd, majd, darraja		<u>nom</u> du livre des Psaumes ! Psa 22.4,26 ; 33.1, 34.2, 48.11, 65.2, 100.4, 109.1, 119.171, 145.21 (21x)
מְהֻלָּל mahullal	<u>un adjectif –</u> <u>louable</u>	<u>digne</u> de louange	waajib leyah al- hamd waajib nahamduuh		Psa 18.4, 48.2, 96.4, 113.3, 145.3 (5x)
שִׁיר chir	<u>chanter</u>	<u>chanter</u>	yikhanni		Psa 7.1, 13.6, 57.8, 101.1, 104.33, 137., 3,4, 144.9 (27x)
זִמְרָה zamar	<u>chanter un</u> <u>psaume</u>	<u>psalmodier</u> <u>chanter une louange</u>	yikhanni		Psa 7.18, 9.3, 47.7, 101.1, 104.33, 147.1,7 (41x)

# La sainteté



par Andy L. Warren-Rothlin, Termes clés et tabous dans l'Ancien Testament,  
Sycomore 6.1, 2012

# La sainteté



par Andy L. Warren-Rothlin, Termes clés et tabous dans l'Ancien Testament,  
Sycomore 6.1, 2012

# Domaines sémantiques importants dans l'AT

- hiérarchie sociale
- louange (Psaumes)
- sainteté
- loi
- sacrifices
- fêtes juives
- noms de Dieu
- caractéristiques de Dieu
- géographie biblique (collines, plans d'eau, etc)
- insensés (Proverbes)

Comment étudier  
un domaine sémantique  
par analyse componentielle

# Analyse componentielle

- But : Les mots qui ont un sens semblable devraient être étudiés **ensemble**. La comparaison de deux ou plusieurs mots semblables aide à faire ressortir plus distinctement :
  - les points communs
  - les différences entre ces mots.

(Manuel de traduction biblique – Katy Barnwell)

# Analyse componentielle

## exemple pris du manuel de Barnwell

	<b>tabernacle</b>	<b>temple</b>	<b>synagogue</b>
a.	lieu utilisé par le peuple juif à des fins religieuses . . . . .		
b.	lieu où Dieu était présent d'une manière particulière	lieu où Dieu était présent d'une manière particulière	lieu où les gens se réunissaient régulièrement pour le culte
c.	abri temporaire et portable	bâtiment permanent	bâtiment permanent
d.	existence unique	existence unique (se trouve à Jérusalem)	plusieurs existaient, chaque village ou ville avait sa synagogue
e.	les gens s'y rendaient pour offrir des animaux en sacrifice	les gens s'y rendaient pour offrir des animaux en sacrifice, aussi pour prier, enseigner, apprendre et brûler l'encens	les gens s'y rendaient pour la lecture de la loi de Moïse et pour prier (on n'y faisait pas de sacrifices)

# Analyse componentielle des termes clés pour les sacrifices en Lévitique 1-5



# Les 5 sacrifices de Lévitique 1 à 5

1. **עֹלָה** L'holocauste : Lév 1
2. **מִנְחָה** L'offrande végétale : Lév 2
3. **זֶבַח שְׁלָמִים** Le sacrifice de communion : Lév 3
4. **חַטָּאת** Le sacrifice pour le péché : Lév 4
5. **אֲשָׁם** Le sacrifice de réparation : Lév 5

# עֹלָה - olah

- Apparenté au verbe en hébreu : *monter*
- Noms en français :
  - l'holocauste
  - le sacrifice complet
- But : trouver le faveur divine
- Offrande : un animal mâle
  - parmi les bœufs
  - parmi les moutons ou chèvres
  - parmi les oiseaux



# עֹלָה - olah

- Procédure:
  - présenté à l'entrée du Tabernacle
  - la main posée sur la tête
  - l'animal brûlé complètement
  - le sang versé sur tous les côtés de l'autel



# מִנְחָה - minkhah

- Nom en hébreu : *offrande*
- Noms en français :
  - l'offrande végétale
- But : action de grâce
- Offrande :
  - farine finement moulue issue seulement du cœur interne du blé, donnant une farine de haute qualité



# מִנְחָה

- Procédure:
  - ajouter l'huile d'olive
  - ajouter de l'encens
  - mais sans levure
  - préparé en forme de farine, gâteaux, ou galettes
  - fait dans le four, sur une plaque, ou dans une poêle
  - une partie brûlée sur l'autel, le reste pour les prêtres



# זֶבַח שְׁלָמִים – zevakh chelamiim

- Nom en hébreu : *sacrifice des paix*
- Noms en français :
  - le sacrifice de communion
  - le sacrifice de paix
- But :
  - reconnaissance à Dieu
  - communion avec Dieu
  - réjouissances publiques
  - accomplissement d'un vœu



# זֶבַח שְׁלָמִים – zevakh chelamiim

- Offrande : un animal mâle ou femelle
  - parmi les bœufs
  - parmi les moutons ou chèvres
- Procédure :
  - la main posée sur la tête
  - les parties avec la graisse sont brûlés sur l'autel
  - le sang est versé sur tous les côtés de l'autel
  - le reste est consommé par les prêtres et les fidèles



# חַטָּאת - khattat

- Nom en hébreu : apparenté au mot pour péché
- Noms en français :
  - Le sacrifice pour le péché
  - Le sacrifice pour obtenir le pardon
  - Le sacrifice d'expiation
- But :
  - la purification du péché
  - ou de la souillure



# חֲטָאת - khattat

- Offrande :
  - taureau (pour le prêtre ou l'assemblée)
  - bouc (pour un chef)
  - chèvre (femelle), agneau, deux tourterelles ou deux pigeons, farine sans huile (pour un individu)



# חֲטָאת - khattat

- Procédure: pour le prêtre (Lev 4.3-12)  
ou pour l'assemblée (Lev 4.13-21)
  - offrir un taureau
  - présenté à l'entrée du Tabernacle
  - main posée sur la tête
  - le sang pris dans la tente pour asperger
  - la graisse brûlée sur l'autel
  - le reste du taureau pris hors du camp et brûlé



# חֲטָאת - khattat

- Procédure: Pour un individu (Lev 4.22-5.13)
  - offrir un bouc, chèvre, agneau, oiseaux, farine
  - présenté à l'entrée du Tabernacle
  - main posée sur la tête
  - les parties avec la graisse sont brûlées sur l'autel
  - le sang est versé sur tous les côtés de l'autel
  - le reste est consommé par les prêtres



# אֲשָׁם - acham

- Nom en hébreu : offrande de culpabilité
- Noms en français :
  - Le sacrifice de réparation
  - Le sacrifice de culpabilité
  - Le sacrifice de réparation
- But :
  - Résoudre sa culpabilité en cas de détournement d'objets sacrés ou de perte pour le sanctuaire



# אֶשָׁם - acham

- Offrande : bélier
- Procédure :
  - la main posée sur la tête
  - les parties avec la graisse sont brûlées sur l'autel
  - le sang est versé sur tous les côtés de l'autel
  - le reste est consommé par les prêtres
  - il payera aussi une amande



## Les sacrifices en Lévitique

adapté depuis R.K. Harrison, *Leviticus*, Tyndale OT Commentaries



Nom de l'offrande	Référence	But de l'offrande	Animal (ou autre) à offrir	Disposition
L'holocauste (Le sacrifice complet)  עֹלָה	Lev 1.1-17	Trouver la faveur divine	Un mâle sans défaut pris du gros bétail ou du petit bétail.  Le type d'animal choisi est déterminé par les ressources individuelles.	L'animal est brûlé complètement sur le feu de l'autel.
L'offrande végétale  מִנְחָה	Lev 2.1-16	Une action de grâce Demander la bienveillance divine	Fait d'une bonne farine avec l'huile mais sans levure, sous forme de farine, gâteaux, ou <u>galettes faits</u> dans le four, sur une plaque, ou dans une poêle.	Une partie est brûlée pour Dieu. Le reste est donné aux prêtres.
Le sacrifice de communion (Le sacrifice de paix)  זֶבַח שְׁלָמִים	Lev 3.1-17 Lev 22.18-30	La reconnaissance envers Dieu La communion avec lui Des réjouissances publiques L'accomplissement d'un vœu	Animal mâle ou femelle sans défaut pris du gros bétail ou du petit bétail.  Le type d'animal choisi est déterminé par les ressources individuelles.	La graisse est brûlée. Le reste est consommé par le prêtre et les fidèles lors du repas de communion.
Le sacrifice pour le péché (Le sacrifice pour obtenir le pardon) (Le sacrifice d'expiation)  חֲטָאת	Lev 4.1-5.13	La purification du péché ou de la souillure	Taureau (pour le prêtre ou assemblée) Bouc (pour un chef) Chèvre (femelle), agneau, deux tourterelles ou deux pigeons, farine sans huile (pour un individu)  Tous sans défaut.	La graisse est brûlée. Le reste est consommé par le prêtre.
Le sacrifice de réparation (Le sacrifice de culpabilité) (Le sacrifice de réparation)  אֲשָׁם	Lev 5.14-19	Culpabilité en cas de détournement d'objets sacrés ou de perte pour le sanctuaire	Bélier sans défaut.	La graisse est brûlée. Le reste est consommé par le prêtre.

# Analyse composante des sacrifices en Lév 1-5

Quels outils en Paratext  
peuvent nous aider  
à faire ces études  
par domaine sémantique?

# Paratext pour les domaines sémantiques

1. Outils pour étudier les termes clés originaux
2. Outils pour considérer une traduction en langue
3. Outils pour garder la concordance en langue

SLIDO

Quels outils sont à notre disposition pour faire l'analyse componentielle par domaine sémantique?

# Paratext pour les domaines sémantiques

1. Outils pour étudier les termes clés originaux
  - ressources enrichies (NBS11+, TOB10+, BHS+)
  - définition

<sup>4d</sup>Si tu offres en présent une offrande végétale cuite au four, ce sera de la

Aa  minhāh X Sens actuel ▾

⌵ NBS11+	Langue source	Définition
^ offrande végétale	מִנְחָה (minhāh)	
מִנְחָה (minhāh)		
<b>3</b>	don ou offrande faite à une divinité, habituellement des céréales ou un animal. (151)	
	<i>Gloses: don; tribut; offrande; offrande végétale</i>	
	<i>Domaine: Sacrifice</i>	
	<a href="#">Afficher 2 sens supplémentaires</a>	

# Paratext pour les domaines sémantiques

## 1. Outils pour étudier les termes clés originaux

– ressources enrichies (NBS11+, TOB10+, BHS+)

- domaine sémantique

The screenshot shows a search interface for the Hebrew word 'minhāh'. The search bar contains 'minhāh' and the dropdown menu is set to 'Sens actuel'. The search results are displayed in a table with columns for 'Langue source' and 'Définition'. The results are as follows:

Langue source	Définition
יִשְׁהָ (iṣṣeh)	יִשְׁהָ (iṣṣeh) acte de faire une offrande à une divinité en la brûl...
אֲשֵׁם (ʾāšēm)	אֲשֵׁם (ʾāšēm) <b>2</b> sacrifice apporté en compensation de ce que...
אֲשָׁם (ʾāšām)	אֲשָׁם (ʾāšām) <b>3</b> sacrifice apporté en compensation de ce que...
אֲשָׁמָה (ʾāšmāh) <sub>1</sub>	אֲשָׁמָה (ʾāšmāh) <b>2</b> sacrifice apporté en compensation de ce q...
דָּבַח (dbh)	דָּבַח (dbh) action par laquelle des humains abattent un ou plu...
דָּבַחַ (dəbah)	דָּבַחַ (dəbah) activité humaine consistant à tuer un ou plusieurs...
זָבַח (zbh)	זָבַח (zbh) <b>2</b> action par laquelle des humains abattent un ou ...

# Paratext pour les domaines sémantiques

## 1. Outils pour étudier les termes clés originaux

### – dictionnaires

- THLOT - Trilingue Hebrew-English Lexicon de l'OT (en français!)
- KTOTSLD – Key Terms of the OT (en anglais)
- SDBH – Semantic Dictionary of Biblical Hebrew (en anglais)

The screenshot shows a Bible software interface with the title 'HEB/GRK LEV 2:1'. The main text is in Hebrew with transliterations below it. A search menu is open over the word 'מִנְחָה' (minhah), which is highlighted in yellow. The menu options are:

- Copier le lemme dans la liste de recherche
- Hebrew-German and Hebrew-English Lexicon of the Old Testament (KTOTSLD)
- Semantic Dictionary of Biblical Hebrew (SDBH)
- The Abridged Brown-Driver-Briggs Hebrew-English Lexicon of the Old Testament (THL)
- Références dans tous les livres
- Références dans le livre actuel
- Ajouter au projet de termes bibliques pour
- Copier

Below the menu, the text continues with 'עָלֶיהָ' (aleyha) and 'וַיִּצַק' (wayyasaq). The interface also shows other Hebrew words and their transliterations, such as 'מִנְחָה' (minhah), 'קָרְבָּן' (qorban), 'כִּי-תִקְרִיב' (ki-taqrib), and 'וְנִפְשׁ' (wānepeš).

# Paratext pour les domaines sémantiques

2. Outils pour considérer une traduction en langue
  - Collection de textes
  - Versions de la Bible en langues de ma région

<sup>NBS</sup> Si son présent est un holocauste pris sur le gros bétail, il présentera un mâle sans défaut ; il le présentera à l'entrée de la tente de la Rencontre, pour qu'il soit agréé devant le Seigneur .

<sup>NVSR78C01</sup> Si son oblation est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut ; il l'offrira à l'entrée de la tente de la Rencontre pour qu'il soit agréé devant l'Éternel.

<sup>LBE21</sup> »Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut; il l'offrira à l'entrée de la tente de la rencontre, devant l'Eternel, pour obtenir sa faveur.

<sup>BDS</sup> Si c'est du gros bétail qu'on offre en holocauste , on apportera un mâle sans défaut et on l'offrira à l'entrée de la tente de la Rencontre afin qu'il soit agréé par l'Eternel.

<sup>FCR190BL</sup> S'il offre en sacrifice complet une tête de gros bétail, il prend un taureau sans défaut : il le conduit à l'entrée de la tente de la rencontre, afin d'obtenir la faveur du Seigneur ;

<sup>FRC97</sup> «S'il offre en sacrifice complet une tête de gros bétail, il doit prendre un taureau sans défaut: il le conduit à l'entrée de la tente de la rencontre, afin d'obtenir la faveur du Seigneur;

<sup>PDV</sup> « S'il offre en sacrifice complet un animal pris parmi les bœufs, il doit choisir un taureau sans défaut. Il le conduit à l'entrée de la tente de la rencontre pour que le Seigneur accepte son offrande.

NBS  
NBSR78Col  
LBS21  
BDS  
FCR19DBL  
FRC97  
PDV

**NBS** Si son présent est un holocauste pris sur le gros bétail, il présentera un mâle sans défaut ; il le présentera à l'entrée de la tente de la Rencontre, pour qu'il soit agréé devant le Seigneur .

**NBSR78Col** Si son oblation est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut ; il l'offrira à l'entrée de la tente de la Rencontre pour qu'il soit agréé devant l'Éternel.

**LBS21** »Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut; il l'offrira à l'entrée de la tente de la rencontre, devant l'Éternel, pour obtenir sa faveur.

**BDS** Si c'est du gros bétail qu'on offre en holocauste , on apportera un mâle sans défaut et on l'offrira à l'entrée de la tente de la Rencontre afin qu'il soit agréé par l'Éternel.

**FCR19DBL** S'il offre en sacrifice complet une tête de gros bétail, il prend un taureau sans défaut : il le conduit à l'entrée de la tente de la rencontre, afin d'obtenir la faveur du Seigneur ;

**FRC97** «S'il offre en sacrifice complet une tête de gros bétail, il doit prendre un taureau sans défaut: il le conduit à l'entrée de la tente de la rencontre, afin d'obtenir la faveur du Seigneur;

**PDV** « S'il offre en sacrifice complet un animal pris parmi les bœufs, il doit choisir un taureau sans défaut. Il le conduit à l'entrée de la tente de la rencontre pour que le Seigneur accepte son offrande.

# Paratext pour les domaines sémantiques

## 3. Outils pour garder la concordance en langue

– Outil des Termes bibliques : Termes bibliques du mon projet

CABRS: Termes bibliques principaux

Textes comparatifs

Catégories : Rituels | Livre actuel | Rechercher Français/French | Type Français/French

Terme	Catégorie	Français/French	Ar	Fréquence	Trouvé	Équivalents (CABRS)
אָרֶן	Rituels	arche, arche de Dieu	a..	1/1	✓	sanduug sanduug mu'aahadat Allah
אֶשָׁה	Rituels	holocauste	o..	25/41		hadiiye muharraga hadaaya muharragiin dahiiy* muharraga dahaaya muh...
אָשָׁם	Rituels	culpabilité - [1] offrande de culpabi...	g..	21/21	✓	khaati* (adj) khiti* (v) *akht* khata* (n) dahiiy* le kaffaarat al-khata ...
אֲשָׁמָה	Rituels	culpabilité - offrande de culpabilité...	g..	4/4	✓	khaltaan* khaati* khata* (n) zan*b* (n) zunuub* muznib* (adj) d...
בְּרִית	Rituels	alliance, engagement, traité	c..	8/8	✓	mu'aahad* *ahad* liihaan (al-mu'aahada) alaakh* istifag attafag* ...
בָּרַךְ	Rituels	benir	t..	2/2	✓	*baarak* *baar*k* barak* baarak be usum Allah mubaarak* mabr...

CABRS LBS21

khaati\* (adj)  
khiti\* (v)

✓ [LEV 5:15](#)  
 Wa kan naadum sawwa zanib bala raayah didd mukhaddasaat Allah, waajib hu yigaddim le Allah **dahiiye le kaffaarat al-khata**. Wa da, waahid kabich al-ma indah ayyi eeb al-yichiilah min al-khanam wa tamanah yisaawi hajar fudda hasab al-wazin al-rasmi hana l-bakaan al-mukhaddas.

✗  
 «Lorsque quelqu'un commettra une infidélité et péchera involontairement envers ce qui est consacré à l'Éternel, il offrira en sacrifice de culpabilité à l'Éternel pour son péché un bélier sans défaut, pris dans le troupeau sur la base de ton estimation en pièces d'argent, d'après la valeur étalon du sanctuaire.

✗

## Exercice

Faites une analyse componentielle  
pour les 5 sacrifices de Lévitique 1-5

## Analyse componentielle des sacrifices en Lévitique 1-5

Nom de l'offrande en français et hébreu	Référence	Définition (de NBS11+ ou KTOT ou THLOT)	Animal (ou autre) à offrir	Comment offrir le sacrifice (procédure, disposition)
L'holocauste (Le sacrifice complet)  עֹלָה	Lev 1.1-17  Lev 1.3			
L'offrande végétale  מִנְחָה	Lev 2.1-16  Lev 2.1			
Le sacrifice de communion (Le sacrifice de paix)  זֶבַח שְׁלָמִים	Lev 3.1-17  Lev 3.1			
Le sacrifice pour le péché (Le sacrifice pour obtenir le pardon) (Le sacrifice d'expiation)  חֲטָאת	Lev 4.1-5.13  Lev 4.3			
Le sacrifice de réparation (Le sacrifice de culpabilité) (Le sacrifice de réparation)  אֲשָׁם	Lev 5.14-19  Lev 5.15			

## Exercice

Remplir un tableau de comparaison  
des noms des 5 sacrifices

en français  
en langues africaines

## Comment traduire les noms des sacrifices en Lévitique 1-5 – tableau de comparaison

Nom de l'offrande en hébreu	עֹלָה	מִנְחָה	זֶבַח שְׁלָמִים	חַטָּאת	אָשָׁם
Référence	Lev 1.3	Lev 2.1	Lev 3.1	Lev 4.3	Lev 5.15
Manuel ABU par Peter-Comtesse	holocauste	offrande végétale	sacrifice de communion	sacrifice pour le péché	sacrifice de réparation
Colombe (Segond 1978)	holocauste	en oblation une offrande	sacrifice de communion	sacrifice pour le péché	sacrifice de culpabilité
NBS (Segond 2002)					
Semeur					
Français courant					
Parole de Vie	sacrifice complet	produit de la terre	sacrifice de communion	sacrifice pour recevoir le pardon des péchés	sacrifice de réparation
langue régionale du Tchad (exemple)	sacrifice brûlé	cadeau de farine	sacrifice pour la paix	sacrifice pour le pardon du péché	sacrifice pour le pardon d'erreur
langue de votre région					
langue de votre région					
proposition en votre langue					